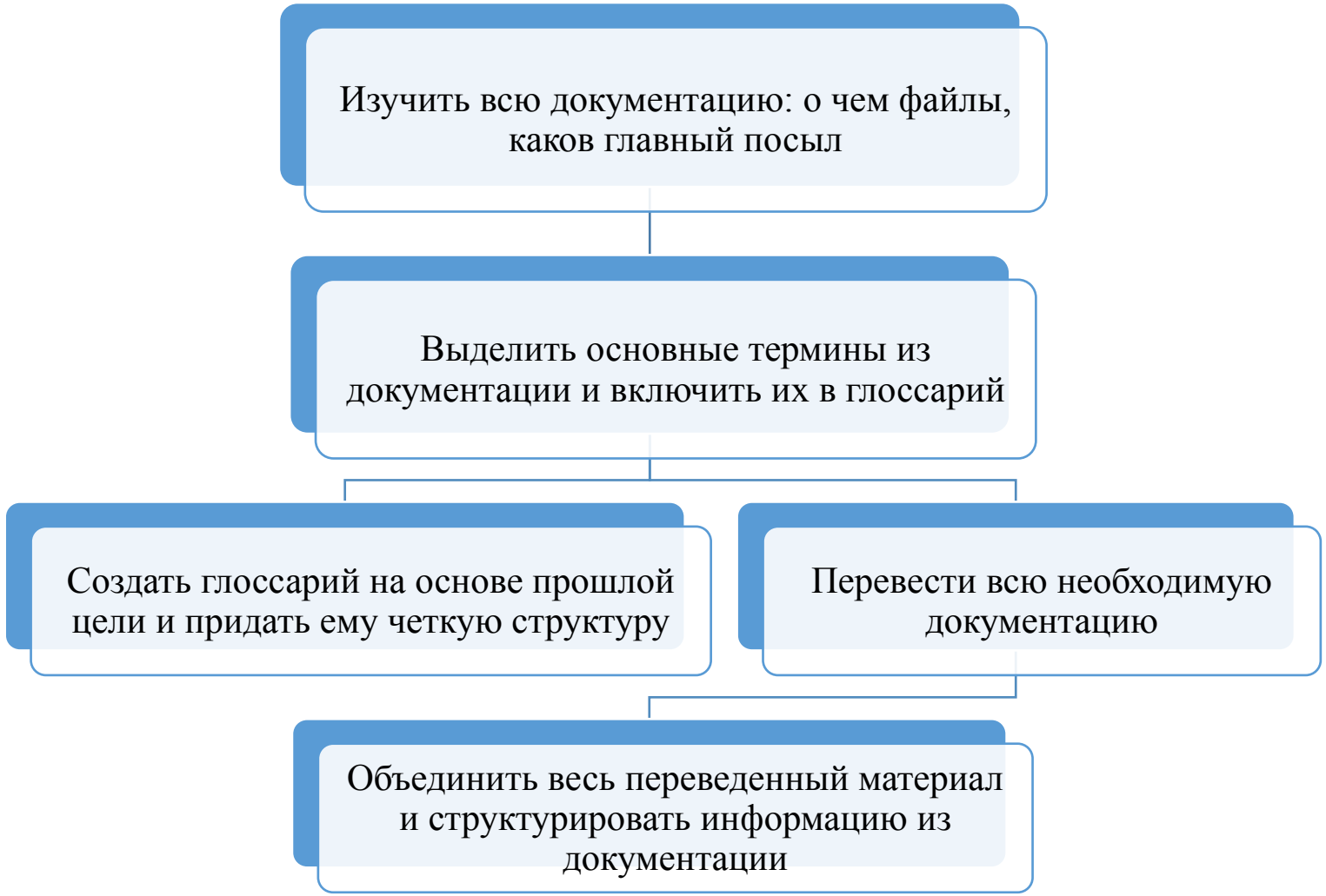
КУМОЛ: ПРЕЗЕНТАЦИЯ ВЫПОЛНЕННОЙ РАБОТЫ

Дмитрий Евстигнеев
Ян Цзымо
Нань Мэнцзе
Ван Вэй

ЦЕЛИ

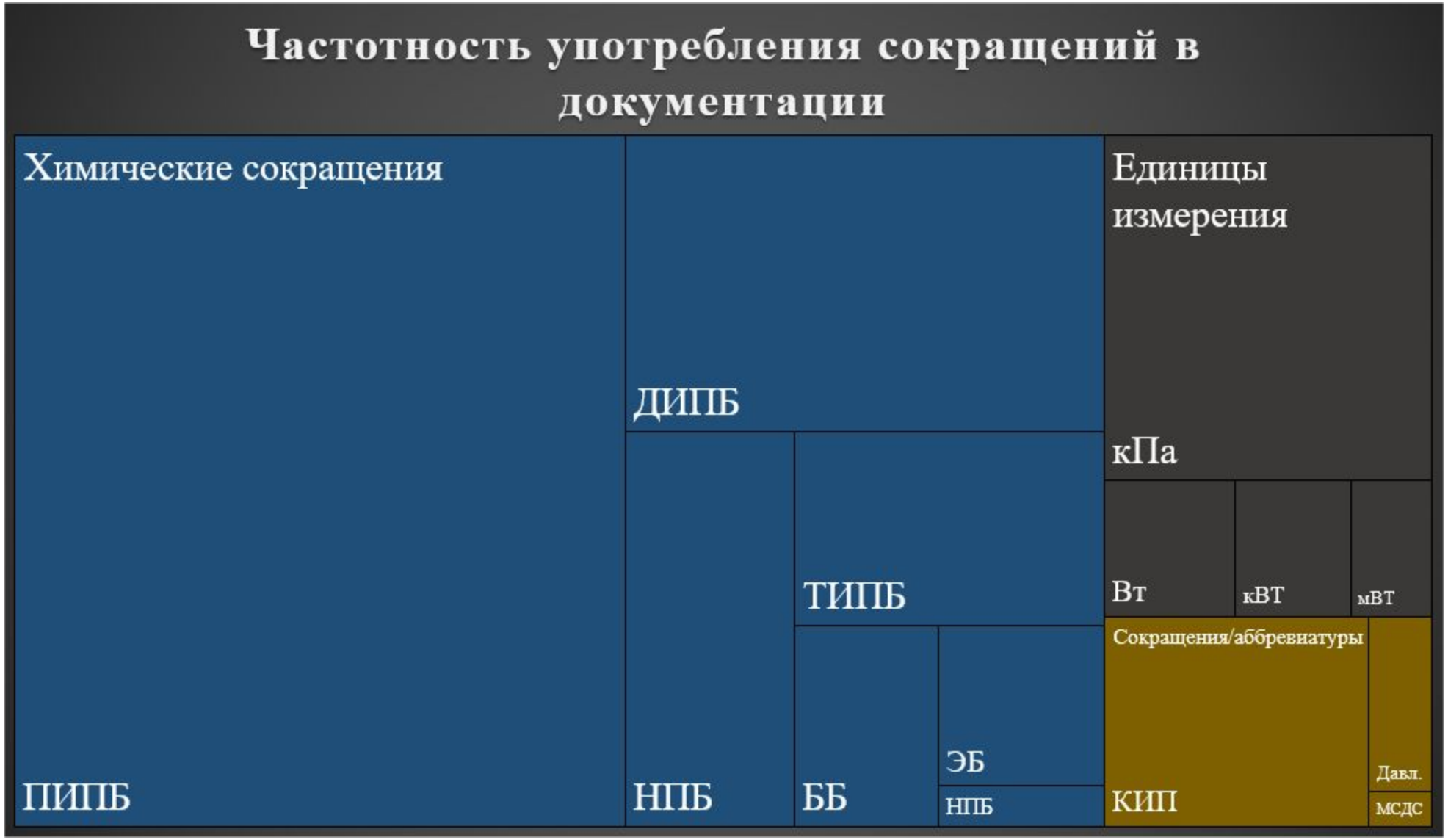
Тематика всей документации “Кумол”



ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ/СОКРАЩЕНИЯ

Сокращение на русском	Расшифровка
кПа	Килопаскаль
сП	Сантипуаз
кВт	Киловатт
мВт	Мегаватт
ББ	Бутинбензол
НПБ	Н-пропилбензол
ЭБ	Этилбензол
ДИПБ	Диизопропилбензол
КИП	Контрольно-измерительные приборы
МСДС	Паспорт безопасности химической продукции
ИПС	Изопропанол
ТИПБ	Триизопропилбензола
ПИПБ	Полиизопропилбензолами
МАПД	Метилацетилен и пропадиен

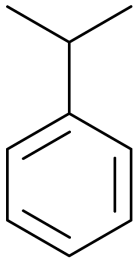
ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ/СОКРАЩЕНИЯ



ДИСЦИПЛИНА

Химия играет важную составляющую в документации

Так как



Главная тематика документации “Кумол”

Зачастую в документации подробно описываются:

Давление
Температура окружающей среды

Осадки

Техническая информация (например, про КИП)

ОБЪЕМ

Общий объём – **159 страниц перевода**

Всего **5 документов** для перевода

Название папки	Название документа	Количество страниц
Design basis memorandum	PB737945-DBM R0	17
Process description	PB737945-PROCDES R0	6
Catalyst, Chemical, and Utility Summaries	PB737945-CCEU R0	15
Operating guidelines	PB737945-OG R0	104
Analytical manual	PB737945-AG R0	17

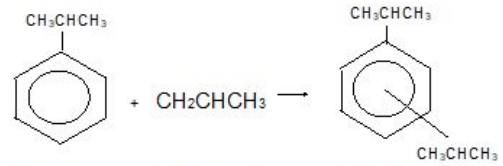
АНАЛИЗ РЕФОВ

Присутствуют единицы измерения:

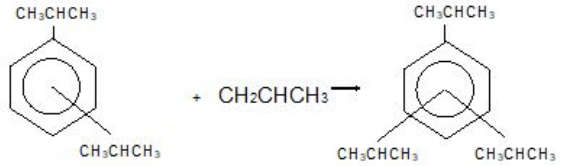
10.0 ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ

Длина	метры (м) или миллиметры (мм)
Масса	килограмм (кг)
Время	час (ч) или секунда (с)
Температура	градус Цельсия (°С)
Площадь поверхности	квадратный метр ($м^2$)
Объем	кубический метр ($м^3$)
Скорость	метров в секунду (м/с)
Давление	кПа изб., кПа абс., мм рт. ст.
Динамическая вязкость	сантипуаз (сП)
Тепловая энергия	Вт, кВт, мВт
Электрическая мощность	кВт
Плотность	$кг/м^3$
Объемный расход	$м^3/ч$
Массовый расход	кг/ч
Молярный расход	кг·моль/ч
Коэффициент термического сопротивления загрязнений	$м^2$ °С/Вт
Коэффициент теплопередачи	$Вт/м^2$ °С
Удельная энтальпия	кДж/кг
Удельная теплоемкость	кДж/кг°С
Теплопроводность	Вт/м°С
Поверхностное натяжение	дин/см
Напряжение	вольт (В)

Описание химических реакций:

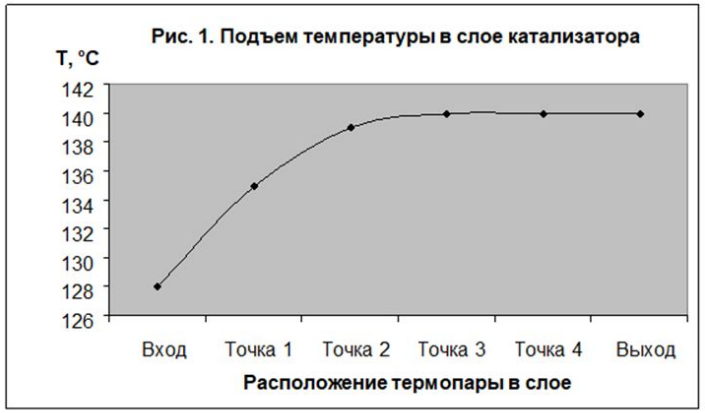


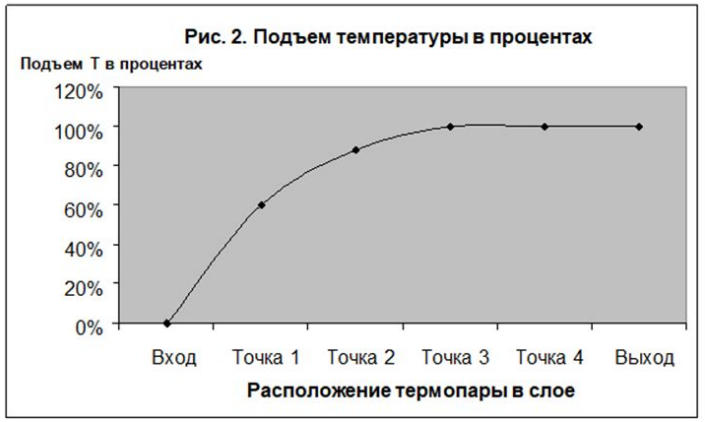
Кумол + Пропилен — ДИПБ (2)



ДИПБ + Пропилен — ТИПБ (3)

Графическая презентация данных





ПЛАНИРОВАНИЕ РАБОТ

40 страниц перевода на каждого члена команды:

Имя	Название документа	Объем перевода
Евстигнеев Дмитрий	Design basis memorandum	Полностью
	Operating guidelines	23 страницы
Ван Вэй	Process description	Полностью
	Operating guidelines	34 страницы
Ян Цзымо	Catalyst, Chemical, and Utility Summaries	Полностью
	Operating guidelines	25 страниц
Нань Мэнцзе	Analytical manual	Полностью
	Operating guidelines	23 страницы

ПОДГОТОВКА

Прежде чем переводить документы была проделана следующая подготовка:

1 шаг

Провести alignment рефов в различных программах (memsource,smartcat и т.д.)

2 шаг

Составить глоссарий на основе **1 шага**

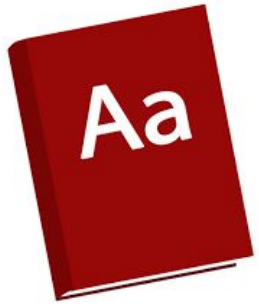
3 шаг

Загрузить документы с **1 шага** и глоссарий в единую программу (memsource, smartcat и т.д.) и привязать к проекту с переводом

ПЕРЕВОД

Перевод осуществлялся за счёт:

Ранее объединенных документов, загруженных в необходимую систему (memsource, smartcat)



Ранее составленного глоссария с необходимыми терминами для перевода документации

Ранее полученных знаний в сфере нефти и газа / правил перевода документации

ПЕРЕВОД

Перевод осуществлялся с помощью:

MEMSOURCE

Smartcat

Загруженный текст проверялся и редактировался в случае необходимости

ОФОРМЛЕНИЕ И РЕДАКТИРОВАНИЕ

Редактирование было необходимо:

1 При аббревиатурах
2 В графиках
3 Иногда в формулах

Решение:
1 Использование в Word функции “Найти и заменить” (Ctrl + H)
2 Копирование графиков из русскоязычного документа
3 Переписывание формул

Оформление в англоязычном документе:

Service	From	To	Operating (1)		Mechanical Design	
			Press kPag	Temp °C	Press kPag	Temp °C
Propylene (Liquid) OSBL Source 1	2-3-5 / III	Cumene Unit	1570	20 Min 35 Max	2500	100
Propylene (Liquid) OSBL Source 2	1 / 1	Cumene Unit	1860	5 Min 40 Max	2500	100
Benzene	126/III	PP-102 A/S	170	20 Min 35 Max	540	60
Cumene	TT-109	Offsites	850	60	1350 / FV	185 / 160

Оформление при переводе:

Наименование	От	К	Рабочие (1)		Для механического расчета	
			Давл., кПа изб.	Темп., °С	Давл., кПа изб.	Темп., °С
Пропилен (жидкость) OSBL Источник 1	2-3-5 / III	Установка кумола	1570	20 мин. 35 Макс	2500	100
Пропилен (жидкость) OSBL Источник 2	1/1	Установка кумола	1860	5 минут 40	2500	100
Бензол	126/III	PP-102 A/S	170	20 мин. 35 Макс	540	60
Кумол	TT-109	Объекты ОЗХ	850	60	1350 / FV	185 / 160

ВЫВОДЫ

1. Глоссарий, ТМ, ТВ, конечные переводы
2. Освоение способности к использованию техники САТ
3. Появляющиеся трудности, вызовы и недостатки при практике
4. Виды на будущее